KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 29 november 1991 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende machines", heeft op 12 december 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 29 novembre 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de la directive du Conseil des Communautés européennes concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux machines", a donné le 12 décembre 1991 l'avis suivant :

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Het ontwerp strekt tot omzetting in het Belgisch recht van de richtlijn 89/392/EEG van 14 juni 1989 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende machines. Het ware dan ook meer dan wenselijk de terminologie van die richtlijn stelselmatig over te nemen. Op dit stuk is de Nederlandse tekst van het ontwerp niet altijd consequent. Zo wordt bijvoorbeeld in artikel 1, § 1, gesproken over "het op de markt brengen" van machines (Fr. : mettre sur le marché). Dit is ook het geval in onder meer de artikelen 9, § 2, en 11. Andere bepalingen van het ontwerp daarentegen, zoals onder meer de artikelen 5, § 2, en 14 hebben het over "het in de handel brengen" (Fr. : "mettre sur le marché"). In de richtlijn is alleen sprake van "het in de handel brengen" (Fr. : "la mise sur le marché").

Voorts wordt in artikel 5, §§ 4 en 5, eerst "attest van geschiktheid", en daarna "verklaring van geschiktheid" gebruikt. Ook hier dient eenvormigheid de regel te zijn.

Ten slotte is het een elementaire vuistregel dat, indien men voor de autonome bepalingen van een ontwerp, in casu de artikelen 7, 8, 9, 10, 11, 12 en 13, de bewoordingen van een gelijkaardig bestaand besluit overneemt (in casu de artikelen 12, 13, 14, 15, 16, 17 en 18 van het koninklijk besluit van 11 juni 1990 tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten

inzake drukvaten van eenvoudige vorm), deze overname zowel in de Nederlandse als in de Franse versie gebeurt.

Artikel 1.

In paragraaf 1 kunnen de woorden "in de Europese Economische Gemeenschap" worden weggelaten. Men passe de tekst aan als volgt :

"§ 1. Dit besluit is van toepassing op machines die voor de eerste maal in de handel worden gebracht of in bedrijf gesteld na de inwerkingtreding van dit besluit en stelt ...".

In vergelijking met het bepaalde in artikel 1.2., eerste lid, van de richtlijn 89/392/EEG is in paragraaf 2 de afkorting "enz." weggevallen. Teneinde de leesbaarheid van de paragraaf te vergemakkelijken verdient het voorts aanbeveling te schrijven : "... alsmede, in voorkomend geval, van inzonderheid aandrijfmechanismen ...". Ten slotte schrijve men in de Nederlandse tekst : "... wordt onder "machine" verstaan ...".

Artikel 4.

In paragraaf 1, Nederlandse tekst, schrijve men : "... worden voorzien van het EG-merkteken en worden vergezeld van de EG-verklaring ...".

Nog in de Nederlandse tekst, paragraaf 3, schrijve men : "... worden de bestaande nationale technische normen en specificaties van de verschillende landen van de Europese Gemeenschappen, die door die verschillende landen worden beschouwd als belangrijke of nuttige documenten, aanvaard voor de juiste toepassing van ...".

Artikel 5.

Men vulle paragraaf 2, b), Nederlandse tekst, aan als volgt :

"... volgens de in artikel 4, paragraaf 2, bedoelde normen heeft plaatsgevonden, of indien zulke normen ontbreken, een model van de machine ...".

In paragraaf 5, eerste lid, Nederlandse tekst, schrijve men naar analogie met de in paragraaf 3 gebezigde terminologie : "... moet de fabrikant of diens in de Gemeenschap gevestigde gevolmachtigde het erkend organisme op de hoogte brengen van alle, zelfs geringe, wijzigingen die hij heeft aangebracht of overweegt aan te brengen aan de machine die het voorwerp van het dossier uitmaakt".

In fine van paragraaf 5, eerste lid, schrijve men, naar analogie met het bepaalde in bijlage VI, punt 5 : "... en deelt de fabrikant of diens in de Gemeenschap gevestigde gevolmachtigde mee of de verklaring van geschikt-heid van het dossier geldig blijft".

Paragraaf 6, eerste lid, Nederlandse tekst, passe men aan als volgt :

"Indien paragraaf 2, punt a) en punt c), eerste en tweede streepje, van toepassing is, mag ...".

Artikel 9.

In paragraaf 1, Nederlandse tekst, schrijve men : "... bepalingen van dit besluit die bedoeld in ...".

In paragraaf 2, eerste lid, Nederlandse tekst, schrijve men : "... om de machines uit de handel te nemen ...".

Indien de anachronistische uitdrukking "ambtenaren of beambten" in paragraaf 2, eerste lid, wordt behouden - ze komt zowel in de wet van 11 juli 1961 als in het koninklijk besluit van 16 oktober 1968 voor - dient in het derde lid, Nederlandse tekst, het woord "agent" te worden vervangen door "beambte".

Artikel 10.

Men schrijve in de Nederlandse tekst : "... het beperken van het in de handel brengen ... gemotiveerd en zo spoedig mogelijk ter kennis van de belanghebbenden gebracht met vermelding ...".

Artikel 11.

Men schrijve in de Nederlandse tekst van het tweede lid : "... bij een met redenen omkleed besluit ... de brief waarbij het beroep werd ingesteld".

Artikel 13.

Dit nogal onduidelijk geformuleerd artikel beoogt twee hypothesen waarin bijkomende maatregelen kunnen worden genomen, te weten die met het oog op de bescherming van personen, enerzijds, en, anderzijds, die betreffende het gebruik van de machines.

Artikel 2.2. van de richtlijn 89/392/EEG daarentegen beoogt slechts één hypothese, namelijk die waarin maatregelen worden genomen ter bescherming van personen en werknemers bij het gebruik van machines.

De stellers van het ontwerp zullen moeten nagaan of in die omstandigheden de tweede hypothese moet behouden blijven. Alleszins mag de tekst er niet toe leiden dat in het kader van een algemene veiligheidsreglementering zou kunnen worden afgeweken van de in het ontwerp vervatte regeling. Het ontworpen artikel is dus aan herziening toe. De hiernavolgende tekst wordt in overweging gegeven :

"Dit besluit doet geen afbreuk aan de mogelijkheid tot het nemen van maatregelen ter bescherming van personen, inzonderheid werknemers, of, in voorkomend geval, tot het

vaststellen van voorschriften betreffende het gebruik van machines, voor zover zulks geen wijzigingen van de machines ten opzichte van de specificaties van dit besluit inhoudt.

BIJLAGEN.

Een aantal bepalingen van de bijlagen van de richtlijn werden niet overgenomen, te weten :

- punt 1.7.4., b), van bijlage I,
- voetnoot 1 van bijlage II,
- punt 4., c), van bijlage V,
- punt 7 van bijlage VI,

die alle betrekking hebben op onder meer het gebruik van een bepaalde taal (of bepaalde talen) in sommige bescheiden.

Er lijkt geen reden voorhanden te zijn om die bepalingen niet over te nemen. Overigens kunnen deze geen afbreuk doen aan het bepaalde in de wetten op het gebruik der talen.

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

L' arrêté en projet a pour objet de transposer en droit belge la directive 89/392/CEE du 14 juin 1989 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux machines. Il serait plus que souhaitable, dès lors, de s'inspirer systématiquement de la terminologie de cette directive. A cet égard, le texte néerlandais du projet n'est pas toujours conséquent. Ainsi, par exemple, l'article 1er, § 1er, fait état de "het op de markt brengen (van machines)" (mettre sur le marché). Tel est également le cas notamment des articles 9, § 2, et 11. D'autres dispositions du projet, en revanche, telles que notamment les articles 5, § 2, et 14, font mention de "het in de handel brengen" (mettre sur le marché). La directive se borne à faire usage de l'expression "het in de handel brengen" (la mise sur le marché).

Par ailleurs, l'article 5, §§ 4 et 5, emploie d'abord l'expression "attest van geschiktheid" et ensuite "verklaring van geschiktheid". Ici aussi, l'uniformité est de rigueur.

Enfin, il est élémentaire que si l'on emprunte, pour les dispositions autonomes d'un projet, en l'occurence les articles 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13, les termes d'un arrêté similaire existant (en l'espèce les articles 12, 13, 14, 15, 16, 17 et 18 de l'arrêté royal du 11 juin 1990 portant exécution de la directive du Conseil des Communautés européennes concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux récipients à pression simples), cet emprunt concerne tant la version française que la version néerlandaise.

Article 1er.

Au paragraphe 1er, les mots "dans la Communauté économique européenne" pourraient être omis. Il conviendrait d'adapter le texte comme suit :

"§ 1er. Le présent arrêté s'applique aux machines mises sur le marché ou mises en service pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent arrêté et fixe ...".

Comparativement à l'article 1er, paragraphe 2, alinéa 1er, de la directive 89/392/CEE, l'abréviation "etc." a été omise au paragraphe 2. Afin d'améliorer la lisibilité du paragraphe, il est recommandé, en outre, d'écrire dans la version néerlandaise : "... alsmede, in voorkomend geval, van inzonderheid aandrijfmechanismen, ...". Enfin, on écrira, dans le texte néerlandais : "... wordt onder "machine" verstaan ...".

Article 4.

Au paragraphe 1er du texte néerlandais, il y aurait lieu d'écrire : "... worden voorzien van het EG-merkteken en worden vergezeld van de EG-verklaring ...".

Toujours dans le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire au paragraphe 3 : "... worden de bestaande nationale technische normen en specificaties van de verschillende landen van de Europese Gemeenschappen, die door die verschillende landen worden beschouwd als belangrijke of

nuttige documenten, aanvaard voor de juiste toepassing van ...".

Article 5.

Il y aurait lieu de compléter le paragraphe 2, b), du texte néerlandais de la manière suivante :

"... volgens de in artikel 4, paragraaf 2, bedoelde normen heeft plaatsgevonden, of indien zulke normen ontbreken, een model van de machine ...".

Au paragraphe 5, alinéa 1er, du texte néerlandais, il conviendrait d'écrire, par analogie avec la terminologie employée au paragraphe 3 : "... moet de fabrikant of diens in de Gemeenschap gevestigde gevolmachtigde het erkend organisme op de hoogte brengen van alle, zelfs geringe, wijzigingen die hij heeft aangebracht of overweegt aan te brengen aan de machine die het voorwerp van het dossier uitmaakt".

A la fin du paragraphe 5, alinéa 1er, du texte néerlandais, il y aurait lieu d'écrire, par analogie avec la disposition figurant à l'annexe VI, point 5 : "... en deelt de fabrikant of diens in de Gemeenschap gevestigde gevolmachtigde mee of de verklaring van geschiktheid van het dossier geldig blijft".

Il conviendrait d'adapter le paragraphe 6, alinéa 1er, du texte néerlandais, comme suit :

"Indien paragraaf 2, punt a) en punt c), eerste en tweede streepje, van toepassing is, mag ...".

Article 9.

Au paragraphe 1er du texte néerlandais, on écrira : "... bepalingen van dit besluit die bedoeld in ...".

Au paragraphe 2, alinéa 1er, du texte néerlandais, on écrira : "... om de machines uit de handel te nemen ...".

Si l'expression anachronique "fonctionnaires ou agents" ("ambtenaren of beambten") est maintenue au paragraphe 2, alinéa 1er - elle figure tant dans la loi du 11 juillet 1961 que dans l'arrêté royal du 16 octobre 1968 -, il faudrait remplacer, à l'alinéa 3 du texte néerlandais, le mot "agent" par le mot "beambte".

Article 10.

Il conviendrait d'écrire, dans le texte néerlandais : "... het beperken van het in de handel brengen ... gemotiveerd en zo spoedig mogelijk ter kennis van de belanghebbenden gebracht met vermelding ...".

Article 11.

Il y aurait lieu d'écrire dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 : "... bij een met redenen omkleed besluit ... de brief waarbij het beroep werd ingesteld".

Article 13.

Cet article rédigé de manière plutôt imprécise envisage deux hypothèses selon lesquelles des mesures supplémentaires peuvent être prises, à savoir celles visant à la protection des personnes, d'une part, et celles relatives à l'utilisation des machines, d'autre part.

Par contre, l'article 2, paragraphe 2, de la directive 89/392/CEE envisage une seule hypothèse, à savoir celle selon laquelle des mesures sont prises afin d'assurer la protection des personnes et des travailleurs lors de l'utilisation des machines.

Il incombera aux auteurs du projet d'examiner si, dans ces conditions, il importe de maintenir la seconde hypothèse. En tout cas, le texte ne peut entraîner la possibilité de déroger, dans le cadre d'une réglementation générale de la sécurité, aux dispositions inscrites dans le projet. Par conséquent, un remaniement de l'article en projet s'impose. La rédaction suivante est suggérée :

"Le présent arrêté n'affecte pas la faculté de prendre des mesures visant à assurer la protection de personnes, notamment de travailleurs ou, le cas échéant, d'arrêter des dispositions concernant l'utilisation de machines, pour autant que cela n'implique pas de modifica-

tions de ces machines par rapport aux spécifications du présent arrêté".

ANNEXES.

Un nombre de dispositions des annexes de la directive n'ont pas été reproduites, à savoir :

- le point 1.7.4., b), de l'annexe I,
- la note en bas de page 1 de l'annexe II,
- le point 4., c), de l'annexe V,
- le point 7 de l'annexe VI,

qui se rapportent tous notamment à l'emploi d'une langue déterminée (ou de langues déterminées) dans certaines pièces.

Rien ne paraît justifier l'omission de ces dispositions, qui ne peuvent d'ailleurs pas porter atteinte aux lois sur l'emploi des langues.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heer Monsieur	: H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
de Heer Monsieur Mevrouw Madame	: J. VERMEIRE, : S. VANDERHAEGEN,	staatsraden, conseillers d'Etat,
de Heren Messieurs	: G. SCHRANS, : E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	: A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.